

Ukrainian Level 3 (A & B)

COURSE DESCRIPTION

Introduction

This is a course for students who have passed Ukrainian Level 2. Students who successfully complete this course should be able to function effectively and with confidence in an extensive range of academic, professional and social situations, and also to have gained a metalinguistic perspective on translation issues, including issues in literary translation.

The course consists of two components, comprehension and production, each of which has the value of 0.5 of a course-unit (see Course Details below). Students doing EELC degrees must take both components. Students registered for other degrees may take just the comprehension component, but may not take the production component on its own.

Course Details

Title	Ukrainian Language Level 3A (Comprehension) Ukrainian Language Level 3B (Production)
Course Code	3A: SEEEEU401 3B: SEEEEU402
Course Value	3A: ½ course unit 3B: ½ course unit
Duration	Taught in Autumn and Spring Terms
Prerequisites	Open to students who can satisfy one of the following criteria: <ul style="list-style-type: none">• who have successfully completed Ukrainian Level 2• who can demonstrate equivalent competence in Ukrainian• who, being native speakers of Ukrainian, can demonstrate the level of metalinguistic competence required as an outcome of Ukrainian Level 2
Course Leader	Marta Jenkala

Aims

The course aims to:

- enable students to extend and refine the knowledge of Ukrainian acquired at Level 2 and to attain (in all language skills) their highest possible levels of competence in Ukrainian
- provide students with a high degree of awareness of key issues relating to Ukraine and transferable skills (IT with special reference to Ukrainian, management of time and workload, translation) which will contribute to their success in pursuing their future careers in the academic and/or professional spheres, whether in relation to Ukraine or in a wider context
- extend awareness of problems of translation.

Outcomes

By the end of the course students who have successfully fulfilled all the course requirements (attendance, assignment completion, assessments, coursework and examinations) should be able to:

- understand authentic spoken Ukrainian (including relatively complex broadcast and recorded material and discussions) from unpredictable topic areas presented at normal or varied pace/speed; extract required information and record it accurately and coherently in English
- manipulate spoken Ukrainian in any situation with appropriate, accurate and elaborate use of lexis and grammatical structures in a wide variety of contexts and registers; seek, provide and refine opinions and information in sustained spoken interchanges, including discussions, in Ukrainian; speak confidently and accurately about key issues relating to Ukraine, its life and culture
- understand a wide variety of authentic unadapted written texts in Ukrainian; extract required information and record it accurately and coherently in English
- manipulate Ukrainian in extended writing, presenting information, analysing and evaluating ideas, organising and presenting arguments, in relation to both literary and non-literary topics and texts
- demonstrate knowledge and active use of more complex grammatical structures and a wide range of vocabulary, register and styles in Ukrainian
- demonstrate knowledge of key problems of translation by discussion of these and by successful translation of a wide variety of texts.

Teaching

Ukrainian grammar, vocabulary and language skills are taught by means of presentation, whole-class discussion, small-group, pair and individual exercises, as appropriate, using recommended literature and tutor-prepared texts, audio and video materials as well as computer and internet resources. A wide range of authentic texts is used in the course. Work done in class is consolidated by means of regular assignments, as well as self-access tasks, where relevant.

The course consists of 80 hours of contact time (4 hours per week) and, in addition, students are expected to complete 2½-3 hours' independent study for each hour of work in class.

Assessment

Monitoring of progress

The regular, punctual and satisfactory completion of weekly assignments is a prerequisite for completion of the course, but does not contribute to the final assessment. Students' progress will be monitored by means of regular tests, exercises and home assignments. Progress is carefully monitored, in particular in the early stages of the course.

Coursework

Ukrainian 3A

A portfolio of coursework assignments on translation issues with reference to Ukrainian, 5,000 words in total, submitted at specified deadlines during the Autumn and Spring Terms (30% of the mark for 3A).

Examination

Ukrainian 3A:

The course is examined by:

- an aural test of 45-50 minutes (20% of the mark for 3A).
- a two-hour written paper, normally held in May (50% of the mark for 3A).

The written examination consists of:

- two passages in Ukrainian, each approx. 250 words in length, for translation into English.

The use of dictionaries is **not** permitted.

Ukrainian 3B:

The course is examined by:

- an oral test of approx. 20 minutes (40% of the mark for 3B).
- a three-hour written paper, normally held in May (60% of the mark for 2B).

The written examination consists of two tasks:

- translation into Ukrainian of an English passage of approx. 250 words
- writing in Ukrainian: an essay of 350-450 words on a topic selected from a list of four or five titles.

The use of dictionaries is **not** permitted.

Key Reference Works

Course materials produced by the teacher will be provided.

Students will also find the following useful:

- Pugh, Stefan and Press, Ian, *Ukrainian: A Comprehensive Grammar*, Routledge, London and New York, 1999
- Shevelov, George Y., *The Syntax of Modern Literary Ukrainian*, Mouton & Co., The Hague, 1963
- Pliushch, M. and Hrypas, N., *Українська мова: Довідник*, Kyiv, 2002.

Materials for the translation studies component:

- Zorivchak, Roksolana, *Реалія і переклад*, Lviv, 1989
- Miram, Daineko et al., *Basic Translation: Основи перекладу*, Kyiv, 2002.

A list of relevant websites and online reference materials will be provided at the start of the course.

The following monolingual Ukrainian dictionaries are recommended (most are in the SSEES library):

- Bilodid, K., *Словник української мови*, Kyiv, 1970
- Holovashchuk, S., *Орфографічний словник української мови*, Kyiv (most recent edition)
- Buriachok, A., *Словник синонімів української мови*, Kyiv, 1999
- Bilonozhenko, V., *Фразеологічний словник української мови*, Kyiv, 1999
- Busel, V., *Великий тлумачний словник сучасної української мови*, Kyiv-Irpin, 2001.

The following bilingual dictionaries are recommended:

- Andrusyshen and Krett, *Ukrainian-English Dictionary*, Toronto, 1985
- Popov and Balla, *Comprehensive Ukrainian-English Dictionary*, Kyiv, 2001.
- Balla and Andrusyshen, *English-Ukrainian Dictionary*, Kyiv, 1998.

An up-to-date English-language dictionary and thesaurus are strongly recommended for the translation component, e.g.:

- *Collins English Dictionary*, 21st Century Edition, HarperCollins, (most recent edition)
- *Roget's Thesaurus* (most recent edition).

Reference materials on Ukraine:

- Popovych et al., *Універсальний словник-енциклопедія*, Kyiv, 1999
- Kubijovyc, *Encyclopedia of Ukraine*, Toronto, 1984-93.

The following bookshops stock Ukrainian books and other materials:

- Ukrainian Booksellers, 49 Linden Gardens, London W2 4HG
- Grant & Cutler, 55-57 Great Marlborough Street, London W1F 7AY.

Books may be ordered online from:

- Bay Foreign Language Books: baylanguagebooks.co.uk
- Ukrainian Bookstore, Edmonton, Canada: ukrainianbookstore.com.

An extensive collection of Ukrainian books and other materials is held at:

- Shevchenko Library and Archive, 49 Linden Gardens, London W2 4HG
Tel:020 7229 8392.